

LV2

Traductions

61 candidats

Notes entre 1,5 et 19,5 / 20

Moyenne : 11,48 / 20

En général, il y a deux types de copies : celles où la langue est bien maîtrisée et celles où elle est laborieuse et fragile. Dans le premier cas, ce sont quelques termes qui ont pu gêner les candidats : المنحى / حوزة / مستفظة. Dans l'autre cas, ce sont des tournures ou expressions entâchées de fautes significatives. En thème, par exemple, le nombre s'est révélé être une véritable difficulté. Comment dire «douze jeunes»? Cela peut sembler anodin, mais en arabe il faut bien accorder le nombre composé et l'objet compté. Pratiquement deux copies sur trois présentaient une faute sur ce point. Un autre exemple : comment rendre «plutôt Arte que TF1»? Ou en version comment traduire «قد»? Il est indispensable de le savoir si l'on espère réussir l'épreuve.

Sur le plan lexical, c'est en version que les problèmes sont nombreux. Un candidat sur sept n'a pas compris qu'il s'agit de la piraterie qui menace le trafic maritime dans le Golfe d'Aden. C'était pourtant un sujet d'actualité quasi quotidienne depuis plusieurs mois. Une bonne préparation ne peut pas faire l'économie des informations véhiculées par les médias, notamment sur les sites Internet désormais très nombreux de la presse arabe.

Parfois l'obstacle lexical n'est pas le seul coupable. Une relecture attentive permet d'éviter des non sens flagrants, tels que : «des milliers de canôes passent chaque jour par Aden» ou «des milliers de bateaux passent chaque jour : ils sont 22 cette année et ils étaient 5 l'année dernière» ou encore «on doit traiter cette crise bienheureuse». Un candidat a même pu écrire : «des milliers de pétroliers passent chaque jour par ce bassin de déssalement», confondant entre ملاحى et ملح.

Expression

61 candidats

Notes entre 0,5 et 20 / 20

Moyenne : 11,75 / 20

Le texte est globalement bien compris. Le niveau d'expression n'est pas vraiment mauvais, mais il est évident que la majorité des candidats ne pratiquent pas assez l'arabe. Faut-il le rappeler? Il faut multiplier lectures et exercices de rédaction, sur des sujets variés, pour disposer d'un bagage lexical suffisant, tout en consolidant les bases grammaticales.

Malgré la clarté du texte, quelques candidats ont confondu فضائيات et فضاء. Dès lors, l'exercice est devenu surréaliste. Plusieurs autres candidats, en revanche, ont réussi à donner des réponses critiques et argumentées. Encore une fois, il vaut mieux s'exprimer à propos avec des fautes mineures de langue qu'apporter une réponse toute faite mais hors sujet.